

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 10: Lexical problems of translation

Goals of the seminar

1. Identify lexical problems of translation from English into Kazakh
2. Analyze terminology of literature texts
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of the chapter of the novel

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the text.
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation from SL into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Material:

Harry Potter and the Philosopher's Stone translated into Kazakh

https://www.inform.kz/en/harry-potter-and-the-philosopher-s-stone-translated-into-kazakh_a3610766

The text: “Harry Potter” Series to Be Translated into Kazakh in 2014

<https://astanatimes.com/2013/12/harry-potter-series-translated-kazakh-2014/>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002